

ALEXANDRE MESSER

ur. 1938; Grabowiec



Miejsce i czas wydarzeń	współczesność
Słowa kluczowe	projekt W poszukiwaniu Lubliniaków, projekt W poszukiwaniu Lubliniaków. Francja 2011, język ojczysty, język żydowski, język rosyjski, język polski, język angielski

Wielojęzyczność

Który język jest moim ojczystym? Rosyjski. Jako dziecko wiem, że z rodzicami przez pewien czas rozmawiałem po żydowsku, bo to był ich pierwszy język i jak byliśmy już w Rosji, jak zacząłem rozmawiać, oczywiście zacząłem rozmawiać z rodzicami, to moje pierwsze słowa były prawdopodobnie po żydowsku, ale tego nie pamiętam. Mój pierwszy język, którego jestem świadomy, który pamiętam, to był język rosyjski. Języka polskiego dopiero się nauczyłem w 46 roku, kiedy wróciliśmy do Polski. I wtedy łatwiej mi było jeszcze mówić po rosyjsku, zresztą do dnia dzisiejszego czytam po rosyjsku, uwielbiam Puszkina, obecnie czytam od nowa „Jewgienij Oniegin”. Od czasu do czasu, wieczorami jak się kładę do łóżka, to zawsze czytam coś. Nie mogę zasnąć bez czytania. To jednego dnia raz czytam po żydowsku, raz po francusku, raz po polsku, raz po rosyjsku. Zmieniam te książki, tak że przy moim łóżku jest cały stos książek. Wszystkie są w innych językach. Kiedy czytam, to myślę w języku, w którym czytam. Jak mówię teraz z wami po polsku, to myślę po polsku. A kiedy czytam po angielsku, to myślę po angielsku.

Jak się myśli, to się myśli zawsze w jakimś języku. Myśli się zawsze słowami. Rzecz ciekawa, kiedy uczyłem się angielskiego, to dopiero kiedy zaczęło mi się śnić po angielsku, to zacząłem uważać, że zaczynam ten język znać. I teraz jak jestem na przykład w Stanach Zjednoczonych, kiedy jestem z Amerykanami, bo ja dużo pracowałem z Amerykanami, bo pracowałem w firmie amerykańskiej, tak że język angielski dla mnie to jest prawie że drugi język codzienny. To jak mówię z nimi, no to myślę po angielsku. Ja nigdy nie tłumaczę z języka na język. Wiem, że niektórzy jak się uczą języka obcego, to z początku myślą w swoim języku rodzinnym i tłumaczą. A ja nie, ja po prostu jak mówię po polsku, to myślę po polsku.

Data i miejsce nagrania	2011-04-11, Paryż
Rozmawiał/a	Tomasz Czajkowski, Agnieszka Zachariewicz
Transkrypcja	Marta Tylus
Redakcja	Maria Radek
Prawa	Copyright © Ośrodek "Brama Grodzka - Teatr NN"